

UN ÉLÈVE IMMERGÉ
REMONTE TOUJOURS
À LA SURFACE

INTRODUCTION

INTRODUCTION

- Immersion, efficace pour acquérir des compétences,

INTRODUCTION

- Immersion, efficace pour acquérir des compétences,
- Immersion à Diwan : « *la langue de vie et la langue d'enseignement des établissements* »,

INTRODUCTION

- Immersion, efficace pour acquérir des compétences,
- Immersion à Diwan : « *la langue de vie et la langue d'enseignement des établissements* »,
- Règlements : « *liseidi, evel an holl dud, o deus da implij ar brezhoneg etrezo atav ha bepred, e pep lec'h* »,

INTRODUCTION

- Immersion, efficace pour acquérir des compétences,
- Immersion à Diwan : « *la langue de vie et la langue d'enseignement des établissements* »,
- Règlements : « *liseidi, evel an holl dud, o deus da implij ar brezhoneg etrezo atav ha bepred, e pep lec'h* »,
- Lycéen·ne·s : « *ret eo anzav n'eus ket kalz al liseidi a nac'hfe ne vez ket komzet kalz a vrezhoneg el lise* »

PROBLÉMATIQUE

PROBLÉMATIQUE

**Comment passer de bilingue
scolaire à locuteur du breton ?**

PROBLÉMATIQUE

Comment passer de bilingue scolaire à locuteur du breton ?

Comment passer de l'apprentissage du breton à son appropriation ?

MÉTHODOLOGIE

MÉTHODOLOGIE

Deux enquêtes au lycée Diwan de Carhaix

MÉTHODOLOGIE

Deux enquêtes au lycée Diwan de Carhaix

1. **Une enquête quantitative** (Chantreau, Grimault, 2020)

MÉTHODOLOGIE

Deux enquêtes au lycée Diwan de Carhaix

1. **Une enquête quantitative** (Chantreau, Grimault, 2020)

Questionnaire, questions à choix multiples.

MÉTHODOLOGIE

Deux enquêtes au lycée Diwan de Carhaix

1. Une enquête quantitative (Chantreau, Grimault, 2020)

Questionnaire, questions à choix multiples.

2. Une enquête qualitative (Grimault, 2020)

MÉTHODOLOGIE

Deux enquêtes au lycée Diwan de Carhaix

1. **Une enquête quantitative** (Chantreau, Grimault, 2020)

Questionnaire, questions à choix multiples.

2. **Une enquête qualitative** (Grimault, 2020)

- Recherche-action en tant qu'enseignant au lycée Diwan,

MÉTHODOLOGIE

Deux enquêtes au lycée Diwan de Carhaix

1. **Une enquête quantitative** (Chantreau, Grimault, 2020)

Questionnaire, questions à choix multiples.

2. **Une enquête qualitative** (Grimault, 2020)

- Recherche-action en tant qu'enseignant au lycée Diwan,
- Au sein du *strollad brezhonekaat* (groupe parler plus breton),

MÉTHODOLOGIE

Deux enquêtes au lycée Diwan de Carhaix

1. **Une enquête quantitative** (Chantreau, Grimault, 2020)

Questionnaire, questions à choix multiples.

2. **Une enquête qualitative** (Grimault, 2020)

- Recherche-action en tant qu'enseignant au lycée Diwan,
- Au sein du *strollad brezhonekaat* (groupe parler plus breton),
- Enseignant·e·s, surveillant·e·s et lycéen·ne·s,

MÉTHODOLOGIE

Deux enquêtes au lycée Diwan de Carhaix

1. **Une enquête quantitative** (Chantreau, Grimault, 2020)

Questionnaire, questions à choix multiples.

2. **Une enquête qualitative** (Grimault, 2020)

- Recherche-action en tant qu'enseignant au lycée Diwan,
- Au sein du *strollad brezhonekaat* (groupe parler plus breton),
- Enseignant·e·s, surveillant·e·s et lycéen·ne·s,
- Sur la base du volontariat.

PLAN

1. stratégies éducatives des équipes pédagogiques,

2. le rapport des lycéens au breton,

3. le sens de cet apprentissage,

4. quel sens au breton ?

STRATÉGIES ÉDUCATIVES

STRATÉGIES ÉDUCATIVES

- **Relation transgression/sanction :**

STRATÉGIES ÉDUCATIVES

- **Relation transgression/sanction :**

Remontrances « *E brezhoneg, mar plij* », voire punitions (Gueguen, 2006 ; Morvan, 2017), récompenses « *E Kemper e oa kaset d'ar preti ar re a gomze ar muiañ brezhoneg* ».

STRATÉGIES ÉDUCATIVES

- **Relation transgression/sanction :**

Remontrances « *E brezhoneg, mar plij* », voire punitions (Gueguen, 2006 ; Morvan, 2017), récompenses « *E Kemper e oa kaset d'ar preti ar re a gomze ar muiañ brezhoneg* ».

- **S'émanciper de la relation transgression/sanction**

STRATÉGIES ÉDUCATIVES

- **Relation transgression/sanction :**

Remontrances « *E brezhoneg, mar plij* », voire punitions (Gueguen, 2006 ; Morvan, 2017), récompenses « *E Kemper e oa kaset d'ar preti ar re a gomze ar muiañ brezhoneg* ».

- **S'émanciper de la relation transgression/sanction**

« *Ar pezh a zo start eo nompas bezañ diseblant hep lakaat gwask kennebeut* »

STRATÉGIES ÉDUCATIVES

- **Relation transgression/sanction :**

Remontrances « *E brezhoneg, mar plij* », voire punitions (Gueguen, 2006 ; Morvan, 2017), récompenses « *E Kemper e oa kaset d'ar preti ar re a gomze ar muiañ brezhoneg* ».

- **S'émanciper de la relation transgression/sanction**

« *Ar pezh a zo start eo nompas bezañ diseblant hep lakaat gwask kennebeut* »

« *machine à créer* » (Chauffin, 2015)

STRATÉGIES ÉDUCATIVES

- **Relation transgression/sanction :**

Remontrances « *E brezhoneg, mar plij* », voire punitions (Gueguen, 2006 ; Morvan, 2017), récompenses « *E Kemper e oa kaset d'ar preti ar re a gomze ar muiañ brezhoneg* ».

- **S'émanciper de la relation transgression/sanction**

« *Ar pezh a zo start eo nompas bezañ diseblant hep lakaat gwask kennebeut* »

« *machine à créer* » (Chauffin, 2015)



STRATÉGIES ÉDUCATIVES

- **Relation transgression/sanction :**

Remontrances « *E brezhoneg, mar plij* », voire punitions (Gueguen, 2006 ; Morvan, 2017), récompenses « *E Kemper e oa kaset d'ar preti ar re a gomze ar muiañ brezhoneg* ».

- **S'émanciper de la relation transgression/sanction**

« *Ar pezh a zo start eo nompas bezañ diseblant hep lakaat gwask kennebeut* »

« *machine à créer* » (Chauffin, 2015)

 **Logique verticale (*up/bottom*)**

STRATÉGIES ÉDUCATIVES

STRATÉGIES ÉDUCATIVES

- Situation anémique (Merton, 1965) : objectif d'immersion totale sans avoir les moyens de le réaliser,

STRATÉGIES ÉDUCATIVES

- Situation anémique (Merton, 1965) : objectif d'immersion totale sans avoir les moyens de le réaliser,
- Mise à mal des enseignant·e·s, sentiment d'échec, « *un degré important de culpabilisation* » (Comiti, 2007),

STRATÉGIES ÉDUCATIVES

- Situation anémique (Merton, 1965) : objectif d'immersion totale sans avoir les moyens de le réaliser,
- Mise à mal des enseignant·e·s, sentiment d'échec, « *un degré important de culpabilisation* » (Comiti, 2007),
- D'autant que l'attente dépasse les talus du lycée Diwan, puisque l'enjeu est celui de la revernacularisation du breton

LE RAPPORT DES LYCÉENS AU BRETON ?

LE RAPPORT DES LYCÉENS AU BRETON ?

Des jeunes attaché·e·s au breton :

LE RAPPORT DES LYCÉENS AU BRETON ?

Des jeunes attaché·e·s au breton :

- 79 % d'entre eux se disent très attachés ou assez attachés, (Chantreau, Grimault, 2020)

LE RAPPORT DES LYCÉENS AU BRETON ?

Des jeunes attaché·e·s au breton :

- 79 % d'entre eux se disent très attachés ou assez attachés, (Chantreau, Grimault, 2020)
- 71 % s'estiment bon ou assez bon en breton,

LE RAPPORT DES LYCÉENS AU BRETON ?

Des jeunes attaché·e·s au breton :

- 79 % d'entre eux se disent très attachés ou assez attachés, (Chantreau, Grimault, 2020)
- 71 % s'estiment bon ou assez bon en breton,
- Forte identité sociale (Dołowy-Rybinska, 2016).

LE RAPPORT DES LYCÉENS AU BRETON ?

LE RAPPORT DES LYCÉENS AU BRETON ?

- Faible usage social,

LE RAPPORT DES LYCÉENS AU BRETON ?

- Faible usage social,
- Même dans les familles bretonnantes.

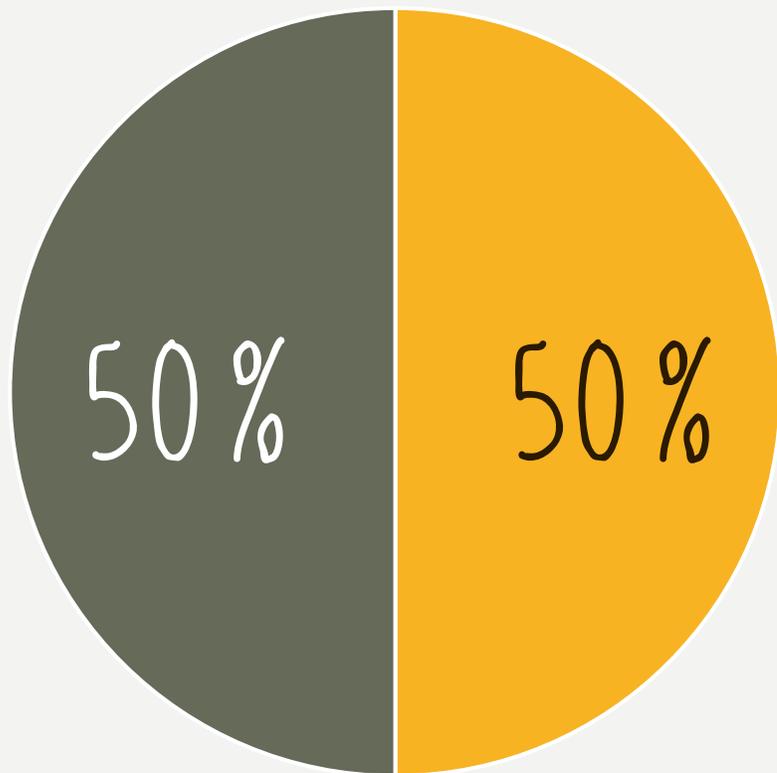
LE RAPPORT DES LYCÉENS AU BRETON ?

LE RAPPORT DES LYCÉENS AU BRETON ?

part des élèves qui vivent
avec au moins un parent locuteur

LE RAPPORT DES LYCÉENS AU BRETON ?

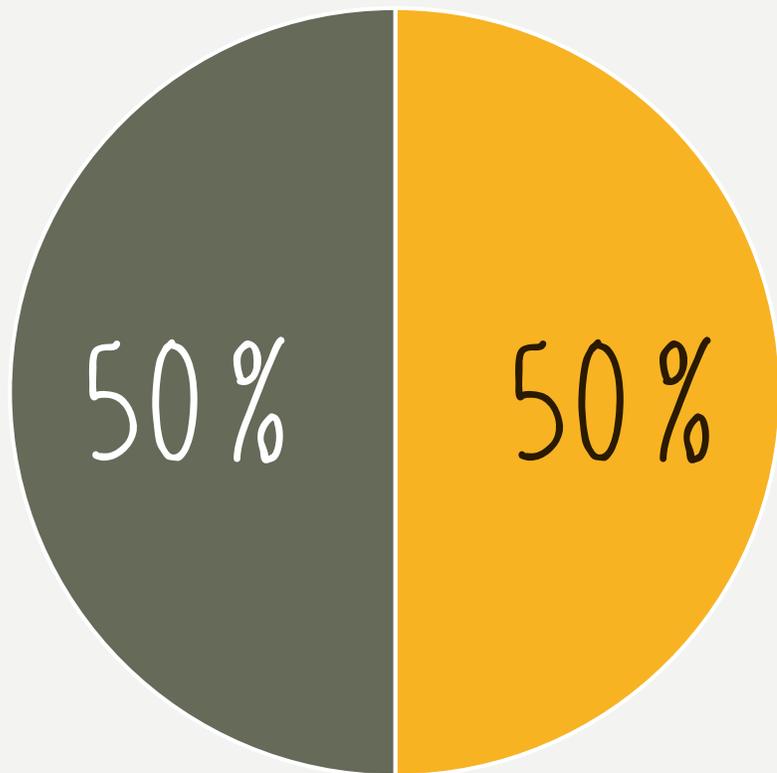
part des élèves qui vivent
avec au moins un parent locuteur



LE RAPPORT DES LYCÉENS AU BRETON ?

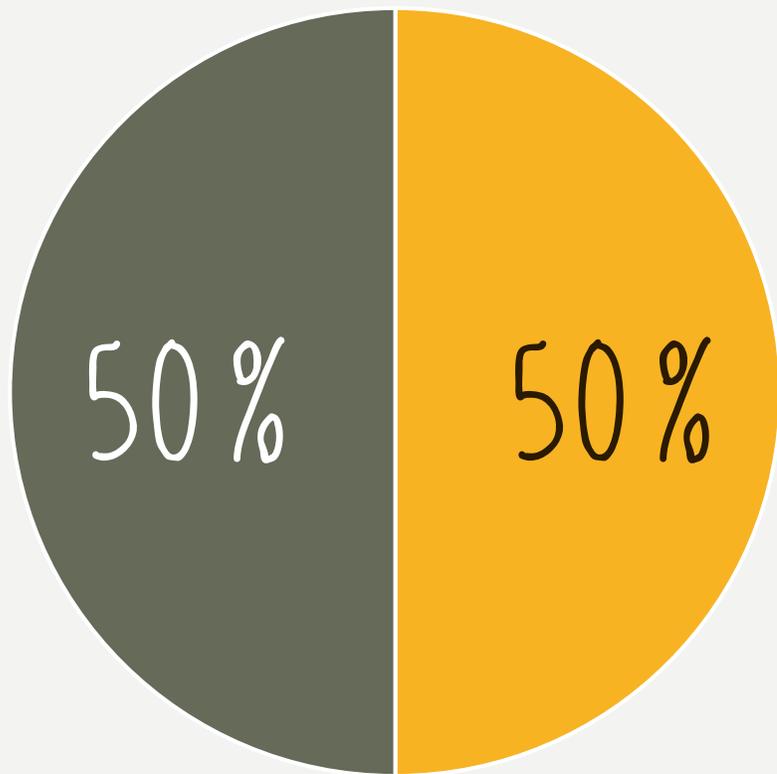
part des élèves qui vivent
avec au moins un parent locuteur

part des lycéen·ne·s
élevé·e·s en breton

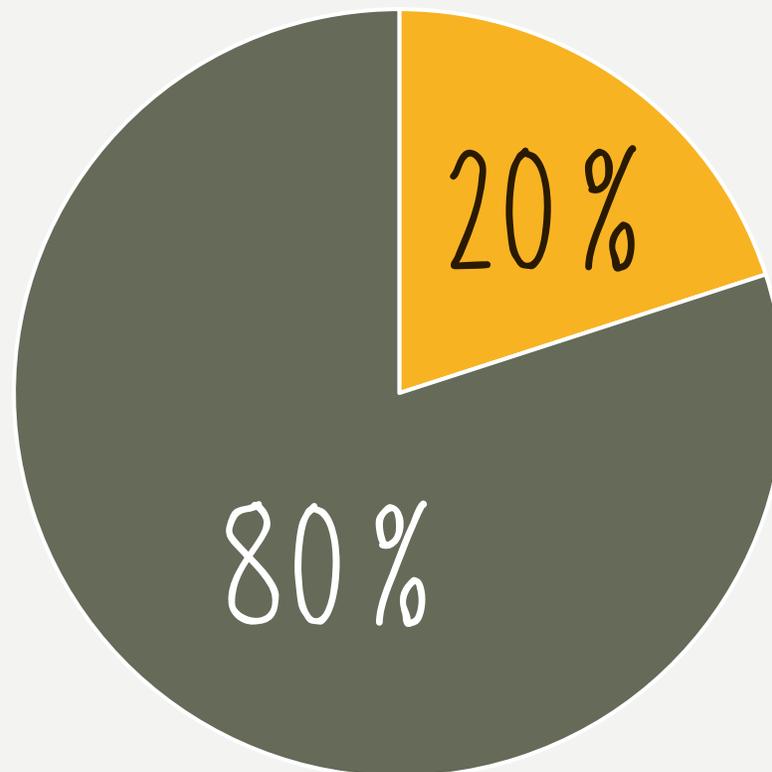


LE RAPPORT DES LYCÉENS AU BRETON ?

part des élèves qui vivent
avec au moins un parent locuteur

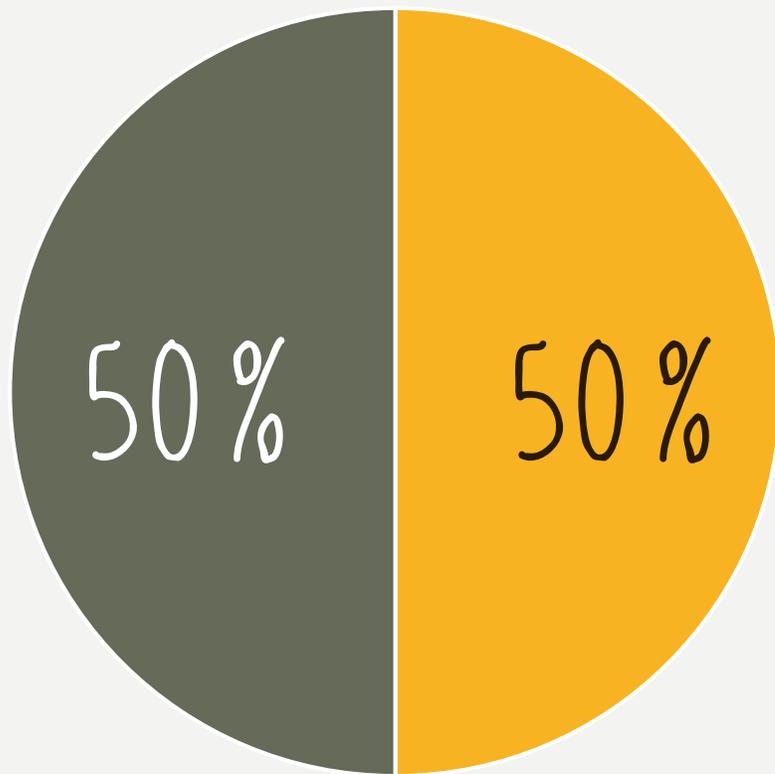


part des lycéen·ne·s
élevé·e·s en breton

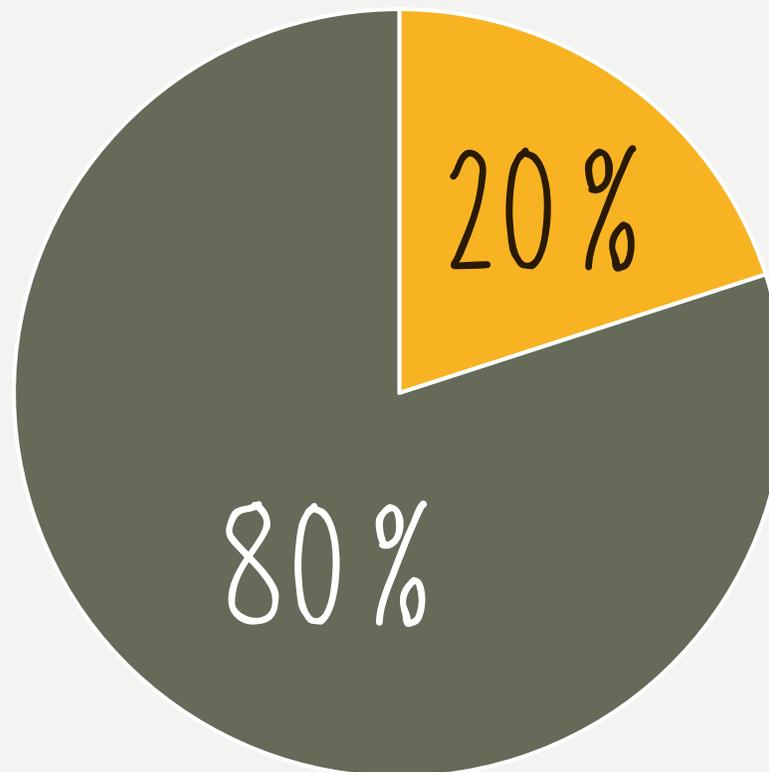


LE RAPPORT DES LYCÉENS AU BRETON ?

part des élèves qui vivent
avec au moins un parent locuteur



part des lycéen·ne·s
élevé·e·s en breton



connaître la langue ne veut pas dire utiliser la langue

LE RAPPORT DES LYCÉENS AU BRETON ?

LE RAPPORT DES LYCÉENS AU BRETON ?

- « *For many years we are told that we are responsible and that's what I am afraid of. I worried about this for years. **I blamed myself strongly for this.** But I think that today ... yes, I feel responsible in a way* » (Dołowy-Rybinska, 2016, p. 286)

LE RAPPORT DES LYCÉENS AU BRETON ?

- « *For many years we are told that we are responsible and that's what I am afraid of. I worried about this for years. **I blamed myself strongly for this.** But I think that today ... yes, I feel responsible in a way* » (Dołowy-Rybinska, 2016, p. 286)

- Un sentiment de culpabilité chez des lycéen·ne·s.

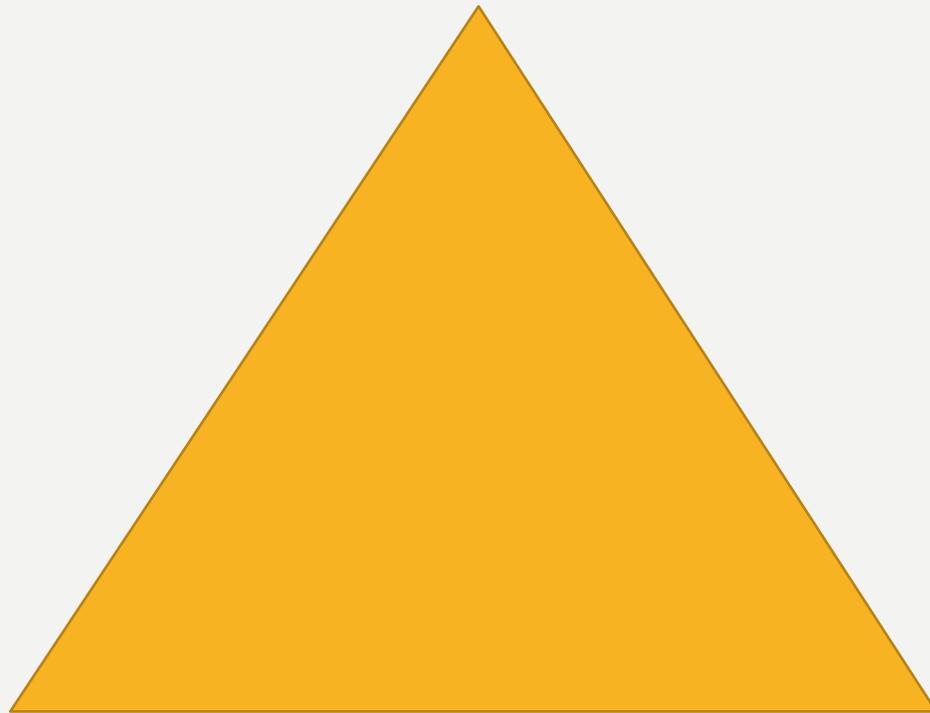
QUEL SENS À L'APPRENTISSAGE DU BRETON ?

QUEL SENS À L'APPRENTISSAGE DU BRETON ?

- Trois conditions pour parler une langue minorisée (Grin, 2003)

QUEL SENS À L'APPRENTISSAGE DU BRETON ?

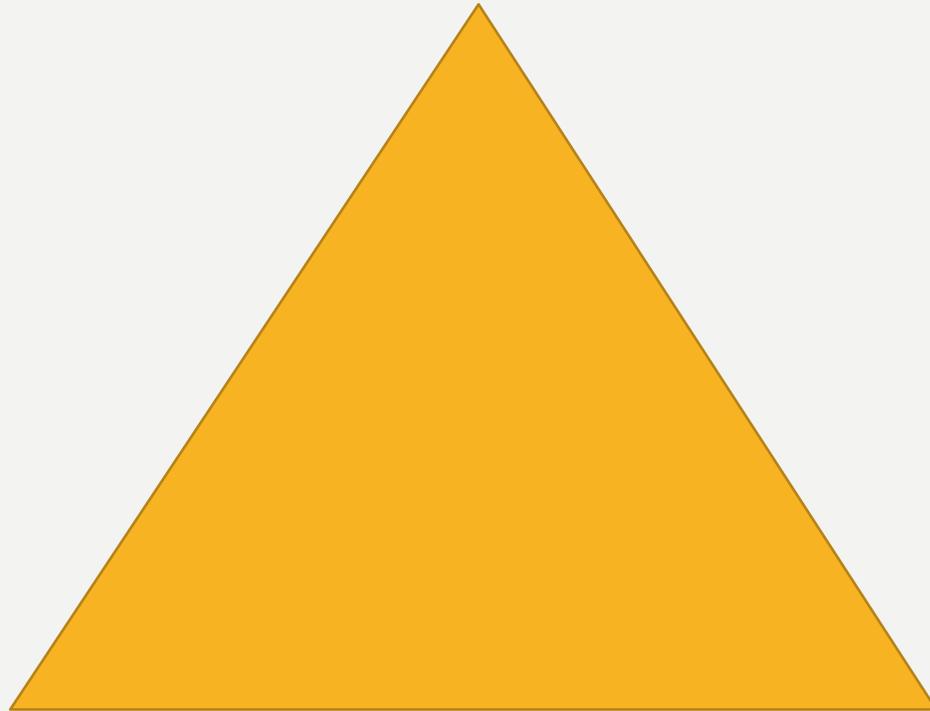
- Trois conditions pour parler une langue minorisée (Grin, 2003)



QUEL SENS À L'APPRENTISSAGE DU BRETON ?

- Trois conditions pour parler une langue minorisée (Grin, 2003)

des compétences minimales
(*Capacity*)

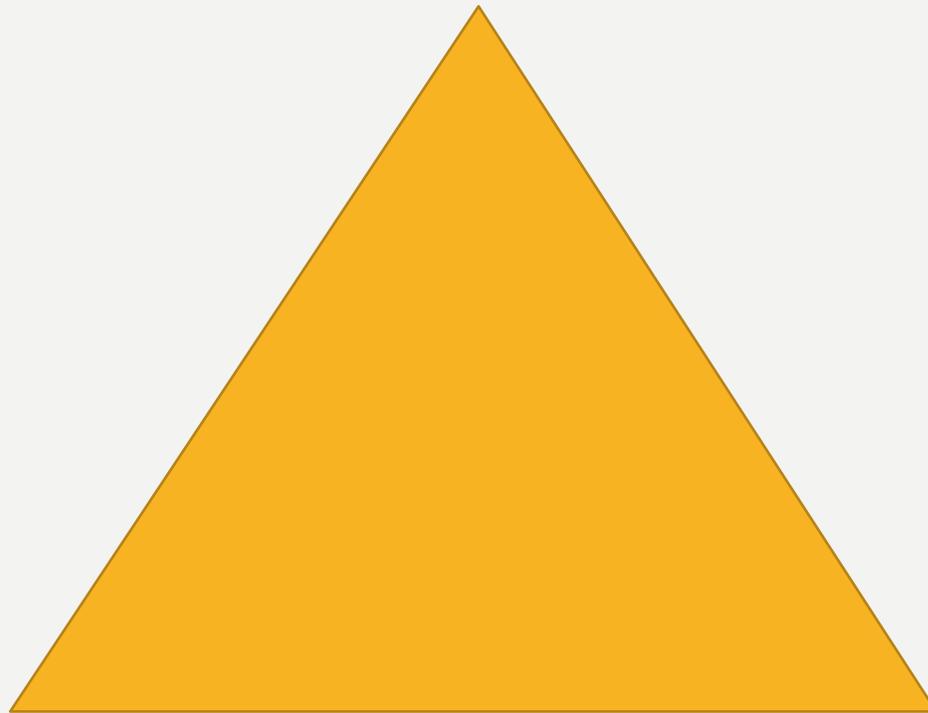


QUEL SENS À L'APPRENTISSAGE DU BRETON ?

- Trois conditions pour parler une langue minorisée (Grin, 2003)

des compétences minimales
(*Capacity*)

l'opportunité
de la pratiquer
(*Opportunity*)

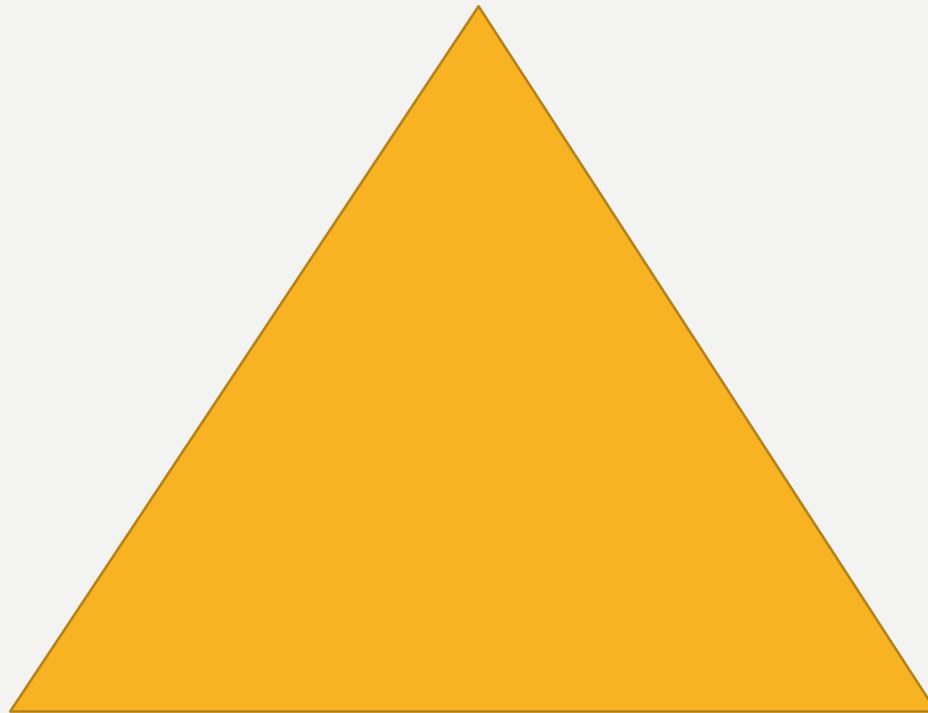


QUEL SENS À L'APPRENTISSAGE DU BRETON ?

- Trois conditions pour parler une langue minorisée (Grin, 2003)

des compétences minimales
(*Capacity*)

l'opportunité
de la pratiquer
(*Opportunity*)



le désir de
l'employer
(*Desire*)

QUEL SENS À L'APPRENTISSAGE DU BRETON ?

QUEL SENS À L'APPRENTISSAGE DU BRETON ?

- micro-trottoir (Crj, 2017) : *ancêtres, arrière-grands-parents, passé, culture bretonne, toponymie...*

QUEL SENS À L'APPRENTISSAGE DU BRETON ?

- micro-trottoir (Crj, 2017) : *ancêtres, arrière-grands-parents, passé, culture bretonne, toponymie...*
- peu en adéquation avec leurs centres d'intérêt,

QUEL SENS À L'APPRENTISSAGE DU BRETON ?

- micro-trottoir (Crj, 2017) : *ancêtres, arrière-grands-parents, passé, culture bretonne, toponymie...*
- peu en adéquation avec leurs centres d'intérêt,
- pastiche du discours de l'institution.

QUEL SENS À L'APPRENTISSAGE DU BRETON ?

QUEL SENS À L'APPRENTISSAGE DU BRETON ?

- Les élèves placent la langue au niveau de la contrainte : « *plaset ar brezhoneg e tu ar rebech, langajiñ. Ar santimant ober ur fazi o komz galleg* »,

QUEL SENS À L'APPRENTISSAGE DU BRETON ?

- Les élèves placent la langue au niveau de la contrainte : « *plaset ar brezhoneg e tu ar rebech, langajiñ. Ar santimant ober ur fazi o komz galleg* »,
- Le breton est une obligation avant d'être un choix : « *Ar fed rediañ en deus tennet ar fed soñjal* ».

QUEL SENS À L'APPRENTISSAGE DU BRETON ?

QUEL SENS À L'APPRENTISSAGE DU BRETON ?

- Adolescence : autres socialisations, construction d'une identité individuelle...

QUEL SENS À L'APPRENTISSAGE DU BRETON ?

- Adolescence : autres socialisations, construction d'une identité individuelle...
- *un élève immergé remonte toujours à la surface*

QUEL SENS À L'APPRENTISSAGE DU BRETON ?

- Adolescence : autres socialisations, construction d'une identité individuelle...
- *un élève immergé remonte toujours à la surface*
- au Canada (Tarone, Swain, 1995), en Galice (Garabato, Gosende, 2007), au Pays-Basque (Joly, 2007 ; Luna, 2014)...

QUEL SENS À L'APPRENTISSAGE DU BRETON ?

- Adolescence : autres socialisations, construction d'une identité individuelle...
- *un élève immergé remonte toujours à la surface*
- au Canada (Tarone, Swain, 1995), en Galice (Garabato, Gosende, 2007), au Pays-Basque (Joly, 2007 ; Luna, 2014)...
- « *Les Gallois ont résolu le problème pour les enfants de 3 à 15 ans, après cette limite d'âge, les choses sont complètement différentes. Vous ne pouvez rien faire.* »
(Jones, 1998)

TROUVER UN SENS AU BRETON

TROUVER UN SENS AU BRETON

- **Comment passer d'un usage contraint du breton à un usage choisi ?**

TROUVER UN SENS AU BRETON

- **Comment passer d'un usage contraint du breton à un usage choisi ?**
- *hypothèse* : réhabiliter la question du désir

TROUVER UN SENS AU BRETON

- **Comment passer d'un usage contraint du breton à un usage choisi ?**
- *hypothèse* : réhabiliter la question du désir
- le désir ne s'enseigne pas !

TROUVER UN SENS AU BRETON

TROUVER UN SENS AU BRETON

Le groupe *brezhonekaat* à la recherche de son désir :

TROUVER UN SENS AU BRETON

Le groupe *brezhonekaat* à la recherche de son désir :

- identifier les usages au sein du lycée
→ renforcer une pratique,

TROUVER UN SENS AU BRETON

Le groupe *brezhonekaat* à la recherche de son désir :

- identifier les usages au sein du lycée
→ renforcer une pratique,
- pourquoi suis-je inscrit dans une école immersive ?
→ une histoire familiale,

TROUVER UN SENS AU BRETON

Le groupe *brezhonekaat* à la recherche de son désir :

- identifier les usages au sein du lycée
→ renforcer une pratique,
- pourquoi suis-je inscrit dans une école immersive ?
→ une histoire familiale,
- quel plaisir à parler breton ?
→ parler en dehors de l'école.

TROUVER UN SENS AU BRETON

Le groupe *brezhonekaat* à la recherche de son désir :

- identifier les usages au sein du lycée
→ renforcer une pratique,
 - pourquoi suis-je inscrit dans une école immersive ?
→ une histoire familiale,
 - quel plaisir à parler breton ?
→ parler en dehors de l'école.
-
- Ces questions ne sont pas des recettes, ni les bonnes questions à se poser mais le cheminement qu'a suivi ce groupe.

CONCLUSION

CONCLUSION

- Déclin de l'école comme institution intégrative

CONCLUSION

- Déclin de l'école comme institution intégrative
- Chaque individu produit sa trajectoire

CONCLUSION

- Déclin de l'école comme institution intégrative
- Chaque individu produit sa trajectoire

Impératif d'immersion :

CONCLUSION

- Déclin de l'école comme institution intégrative
- Chaque individu produit sa trajectoire

Impératif d'immersion :

- professeur·e·s déboussolé·e·s, élèves culpabilisé·e·s

CONCLUSION

- Déclin de l'école comme institution intégrative
- Chaque individu produit sa trajectoire

Impératif d'immersion :

- professeur·e·s déboussolé·e·s, élèves culpabilisé·e·s
- *virtual position* (Turnbull, Dailey-O'Cain, 2009)

CONCLUSION

- Déclin de l'école comme institution intégrative
- Chaque individu produit sa trajectoire

Impératif d'immersion :

- professeur·e·s déboussolé·e·s, élèves culpabilisé·e·s
- *virtual position* (Turnbull, Dailey-O'Cain, 2009)
- « *Evidon-me n'eo ket ar pal ober 100% [e brezhoneg]* » (Katarina)

CONCLUSION

CONCLUSION

- L'immersion ne peut pas être une règle,

CONCLUSION

- L'immersion ne peut pas être une règle,
- Simplement une proposition faite aux élèves et aux enseignant·e·s,

CONCLUSION

- L'immersion ne peut pas être une règle,
- Simplement une proposition faite aux élèves et aux enseignant·e·s,
- Pour qu'elle soit discutée, débattue, défendue... mais aussi inventée et réinventée à chaque fois.

BIBLIOGRAPHIE

- Chantreau, K., & Grimault, G. (2020). *Enklask Liseidi Diwan, o familhou hag ar brezhoneg* (Ofis ar brezhoneg, p. 41). Ofis ar brezhoneg.
- Dołowy-Rybińska, N. (2016). Language Attitudes and Community Engagement : Diwan–The Breton Immersion High School Through the Eyes of Its Pupils. *Journal of Language, Identity & Education*, 15(Issue 5), 280-292.
- Grimault, G. (2020). *Petra a lak al liseidi da vont e brezhoneg er skol dre soubidigezh ? Diwar skouer lise Diwan. Mémoire de Master*. [Mémoire de Master]. Université de Rennes 2.
- Grimault, G. & Pentecouteau, H. (à paraître). *Les lycéen.ne.s de Diwan et la langue bretonne. Héritage, transmission et construction de soi*, PUR
- Jones, B. (1993). *Language regained*. Gomer.